

大连外国语大学硕士研究生入学考试（初试）

《西班牙语翻译理论与实践》考试大纲

大连外国语大学《西班牙语翻译理论与实践》考试是为我校招收西班牙语语言文学硕士研究生的统一入学考试科目。考试内容为西班牙语语言基础知识、西译汉和汉译西的基本理论、基本技能、基本类型等，遵循的原则是科学、公平、安全、规范，评价的标准是高等院校外语专业优秀本科生所能达到的及格或及格以上水平，以利于各高等院校和科研院所对相关专业的考生择优录取，确保研究生的入学质量。

I. 考查目标

- 一、掌握基本翻译理论，并能在其原则的指导下完成翻译；
- 二、掌握基本翻译技巧，了解不同文体和题材的翻译风格和基本特征，并能正确运用到翻译实践中；
- 三、掌握教学大纲所要求掌握的词汇和语法规则；
- 四、译文要做到内容准确，风格统一，逻辑合理，文字流畅准确，没有严重的语法错误和理解错误。

II. 考试形式与试卷结构

一、试卷满分及考试时间

试卷满分为 150 分，考试时间为 180 分钟。

二、答题方式

闭卷，笔试。

三、试卷内容结构

西译汉部分 约 70%

汉译西部分 约 30%

四、试卷题型结构

西译汉一

成语及谚语 10 分

文学类	20 分
社会-文化类	40 分
经贸类	30 分
汉译西一	
专有名词及常用表达	10 分
时政、文化类	25 分
经贸类	15 分

III. 考查范围

本科目考试属于标准参照性选拔类考试。考试范围包括西译中和中译西翻译技能。翻译的主题选取广泛，可来自经贸、社会、文化、文学、科技、自然、历史等多个领域，无指定参考书目。

《西班牙语翻译理论与实践》样卷

I. Traduzca del español al chino los modismos y proverbios siguientes (2PX5=10P).

1. A quien madruga, Dios lo ayuda.
2. Quien mal anda, mal acaba.
- 3.....
- 4.....
- 5.....

II. Traduzca del español al chino el siguiente texto (20P).

.....Dios nos manda perdonar. Pero allí estaba el ladrón de sus ilusiones, de su felicidad soñada....Si al menos se arrepintiera y le pidiera que le perdonara y le dijera que es tiempo todavía.....pero no, ya todo es tarde.

—¡Sí, lo conozco! ¡Es un ladrón!

Las manos de los policías se volvieron a cerrar con fuerza en los brazos del preso.

—¡Zenaida! ¡Perdóname! ¡He venido a pedirte que seas mi esposa!

Las palabras del preso salieron disparadas como ligeras mariposas, que se fueron a estrellar en su nuca y el polvo dorado de sus alas se lo llevó el viento . Ya era tarde. Camino de la escuela, ella también culpó al viento de la molestia que sentía en los ojos.....

III. Traduzca del español al chino el siguiente texto (40P).

Peña Nieto anunció el establecimiento de un esquema nacional de coordinación con las entidades federativas, y un protocolo de operación, ante periodistas y los gobernadores de los estados representados en la Conferencia Nacional de Gobernadores (Conago). "Su objetivo será coordinar las acciones para hacer frente y reducir las situaciones de riesgo, y su instrumentación estará a cargo del mecanismo federal", explicó a periodistas, quienes reclamaron "justicia", cuando pidió que se guardara un minuto de silencio en memoria de los seis periodistas asesinados en lo que va del año. El presidente mexicano hizo el anuncio tras reunirse este miércoles con los gobernadores de los 32 estados del país, a quienes convocó para trabajar en este plan de acciones a partir de las protestas en diversos puntos del país por los asesinatos de la activista Miriam Rodríguez y del periodista Javier Valdez.....

IV. Traduzca del español al chino el siguiente texto (30P).

El presidente del Consejo Coordinador Empresarial (CCE) de México, Juan Pablo Castañón, consideró este miércoles que es necesario que México diversifique sus

mercados y fortalezca las relaciones con otros países, particularmente con China. Respaldó la decisión de intensificar la relación con China, aunque también con Europa y Latinoamérica, ahora que los lazos con Estados Unidos atraviesan un momento complicado. El secretario de Economía mexicano, Ildefonso Guajardo, anunció el pasado jueves que, en septiembre próximo, viajará una delegación oficial a China para "seguir adelante" con la agenda bilateral. Castañón agregó que México tiene muchas oportunidades de exportar hacia China así como de instalar allí empresas, por lo que "debe profundizar el comercio con esa región y romper las barreras que existen en materia de productos agroalimentarios".....

V. Traduzca del chino al español los términos siguientes (2PX5=10P).

1. “一带一路” 战略
2. 供给侧结构改革
3. 国际妇女儿童权益保护组织
4.
5.

VI. Traduzca del chino al español el siguiente texto (25P).

5月14日至15日, 国家主席习近平在北京出席“一带一路”国际合作高峰论坛并主持领导人圆桌峰会, 带着对世界形势和人类命运的观察思考, 同与会各方共商“一带一路”建设合作大计, 共绘人类命运共同体的美好画卷。自2013年“一带一路”倡议提出以来, 作为参政党的各民主党派就把建言“一带一路”倡议, 助力“一带一路”建设作为义不容辞的责任和担当。.....

VII. Traduzca del chino al español el siguiente texto (15P).

从世界范围来看, 6.7%的增速无论是与世界主要经济体相比, 还是与新兴经济体相比, 都是比较高的。目前, 全球经济复苏仍然乏力, 中国的经济虽然受到全球经济环境的影响, 但已经表现出向好的趋势,